

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 2004 Nr. 43

A. TITEL

Protocol inzake vorderingen, gerechtelijke procedures en vrijwaring bij het Kaderverdrag inzake een multilateraal nucleair milieuprogramma in de Russische Federatie; Stockholm, 21 mei 2003

B. TEKST

De Engelse en Franse tekst van het Protocol zijn afgedrukt in *Trb.* 2003, 111.

In dat Tractatenblad dienen in de tekst de volgende correcties te worden aangebracht.

Op blz. 14 van dat Tractatenblad:

In de eerste alinea, vierde regel

„itbeing” dient te worden gesplitst in de woorden „it being”.

Op blz. 15 van dat Tractatenblad:

In de eerste alinea, vierde regel

„etles” dient te worden gesplitst in de woorden „et les”.

Voor ondertekeningen zie blz. 16 van *Trb.* 2003, 111.

C. VERTALING

Protocol inzake vorderingen, gerechtelijke procedures en vrijwaring bij het Kaderverdrag inzake een multilateraal nucleair milieuprogramma in de Russische Federatie

De Regering van het Koninkrijk België, de Regering van het Koninkrijk Denemarken, de Regering van de Republiek Finland, de Regering van de Franse Republiek, de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van het Koninkrijk Noorwegen, de Regering van de Russische Federatie, de Regering van het Koninkrijk Zweden, de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (hierna te noemen de Partijen),

Opnieuw hun wil bevestigend de doelstellingen te verwezenlijken van het Kaderverdrag inzake een multilateraal nucleair milieuprogramma in de Russische Federatie, ondertekend op 21 mei 2003 (hierna te noemen „het Verdrag”);

Overtuigd van de noodzaak bepalingen vast te stellen om te waarborgen dat geen vorderingen op de Donorpartijen en hun medewerkers of aannemers, onderaannemers, adviseurs, leveranciers of toeleveranciers van uitrusting, goederen of diensten op elk niveau en hun medewerkers, wegens verlies of schade van welke aard ook dat of die voortvloeit uit activiteiten verricht uit hoofde van het Verdrag worden ingesteld door de Russische Partij en dat zij, indien dergelijke vorderingen door een derde worden ingesteld, worden gevrijwaard door de Russische Partij;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. De omschrijvingen vervat in artikel 2 van het Verdrag zijn op dezelfde wijze en in dezelfde mate van toepassing op dit Protocol als waren zij hierin ten volle vervat.

2. Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder de volgende termen:

nucleair ongeval:	een gebeurtenis of reeks gebeurtenissen met dezelfde oorzaak die kernschade veroorzaakt.
kernschade:	<ol style="list-style-type: none">i. overlijden, persoonlijk letsel of verlies van of schade aan eigendommen dat of die voortvloeit uit of het gevolg is van de radioactieve eigenschappen of een combinatie van radioactieve eigenschappen en toxische, explosieve of anderszins gevaarlijke eigenschappen, van nucleaire brandstof of radioactieve producten of afval in of nucleair materiaal afkomstig van of gezonden naar een nucleaire installatie;ii. elk ander verlies dat of andere schade die daaruit voortvloeit of daarvan het gevolg is indien en voorzover het recht van de bevoegde rechter dit bepaalt; eniii. indien het recht van de staat waar de nucleaire installatie van de aansprakelijke exploitant is gelegen dit bepaalt, overlijden, persoonlijk letsel of verlies van of schade aan eigendommen dat of die voortvloeit uit of het gevolg is van andere ioniserende straling van een andere stralingsbron binnen een nucleaire installatie.

3. Voor de toepassing van dit Protocol wordt, wanneer zowel kernschade als schade anders dan kernschade is veroorzaakt door een nucleair ongeval, of door een nucleair ongeval en een of meer andere gebeurtenissen tezamen, deze schade, voor zover zij redelijkerwijs niet kan worden gescheiden van de kernschade, aangemerkt als kernschade veroorzaakt door dat nucleaire ongeval.

Artikel 2

1. Met uitzondering van vorderingen wegens letsel of schade op personen die voortvloeien uit het handelen of nalaten van deze personen met het oogmerk letsel of schade toe te brengen, stelt de Russische Partij geen vorderingen of gerechtelijke procedures, van welke aard ook, in tegen de Donoren en hun medewerkers of tegen aannemers, onderaannemers, adviseurs, leveranciers of toeleveranciers van uitrusting, goederen of diensten op elk niveau, en hun medewerkers, wegens verlies of schade van welke aard ook, met inbegrip van maar niet beperkt tot persoonlijk letsel, overlijden of rechtstreekse of onrechtstreekse gevolgschade aan eigendommen van de Russische Federatie dat of die voortvloeit uit activiteiten verricht uit hoofde van het Verdrag. Dit lid is niet van toepassing op de naleving van de uitdrukkelijke bepalingen van een contract.

2. Met uitzondering van vorderingen wegens kernschade op personen die voortvloeien uit het handelen of nalaten van deze personen met het oogmerk schade te veroorzaken, voorziet de Russische Federatie in een passende juridische verdediging en vrijwaring van en stelt zij geen vorderingen of gerechtelijke procedures in tegen de Donoren en hun medewerkers, of tegen hun aannemers, onderaannemers, adviseurs, leveranciers of toeleveranciers van uitrusting, goederen of diensten op elk niveau en hun medewerkers, in verband met vorderingen van derden, voor een rechter of ander forum, die voortvloeien uit activiteiten verricht uit hoofde van het Verdrag, wegens kernschade die ontstaat op of buiten het grondgebied van de Russische Federatie en het gevolg is van een nucleair ongeval op het grondgebied van de Russische Federatie.

3. Op verzoek van een Partij geeft de Russische Partij of haar bevoegde vertegenwoordiger een brief ter bevestiging van de vrijwaring af aan aannemers, onderaannemers, adviseurs, leveranciers of toeleveranciers waarin de bepalingen van dit Protocol worden bevestigd. Een model voor een dergelijk document is bijgevoegd en vormt een integrerend deel van dit Protocol.

4. Partijen kunnen wanneer nodig overleg plegen over vorderingen en gerechtelijke procedures uit hoofde van dit artikel.

5. Betalingen die verband houden met de vrijwaring bedoeld in het tweede lid van dit artikel geschieden onverwijld en dienen vrij overgevoerd te kunnen worden naar de rechthebbende in diens nationale valuta.

6. Donoren, aannemers, onderaannemers, adviseurs, leveranciers of toeleveranciers van uitrusting, goederen of diensten op elk niveau en hun medewerkers kunnen geschillen inzake de uitvoering van verplichtingen uit hoofde van dit artikel voorleggen aan een scheidsgerecht in overeenstemming met het arbitragereglement van de UNCITRAL, indien een dergelijk geschil niet binnen negentig dagen na de indiening ervan bij de Russische Partij in der minne is geschikt. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil.

7. Niets in dit artikel mag zodanig worden uitgelegd dat rechtsmacht wordt toegekend aan een rechter of forum buiten de Russische Federatie over vorderingen van derden waarop het tweede lid van dit artikel van toepassing is, behalve in de gevallen voorzien in het zesde lid van dit artikel en in andere gevallen waarin de Russische Federatie zich heeft verplicht juridische beslissingen op grond van internationale verdragen te erkennen en ten uitvoer te leggen.

8. Niets in dit artikel mag zodanig worden uitgelegd dat afstand wordt gedaan van de immuniteit van de Partijen ten aanzien van mogelijke vorderingen van derden die tegen hen kunnen worden ingesteld.

Artikel 3

1. Dit Protocol staat open voor ondertekening door alle ondertekenaars van het Verdrag.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door ondertekenaars die Partij zijn bij het Verdrag. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring dienen te worden nedergelegd bij ten minste een van de Depositariissen van het Verdrag.

3. Dit Protocol staat open voor toetreding door elke Partij die is toetreden tot het Verdrag.

4. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij ten minste een van de Depositariissen van het Verdrag.

5. Als Depositariissen van dit Protocol treden op de Depositariissen van het Verdrag en zij vervullen hun taken in overeenstemming met artikel 77 van het Verdrag van Wenen inzake het verdragenrecht van 23 mei 1969 en in overleg met elkaar.

Artikel 4

1. Onder voorbehoud van de inwerkingtreding van het Verdrag, treedt dit Protocol in werking dertig dagen na de datum van ontvangst door ten minste een van de Depositariissen van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bedoeld in artikel 3, tweede lid, van de Russische Federatie en van een andere ondertekenaar van dit Protocol en blijft het daarna van kracht gedurende een tijdvak van vijf jaar. Voor elke

ondertekenaar die dit Protocol op een later tijdstip bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt, treedt het in werking dertig dagen na de ontvangst door ten minste een van de Depositariissen van de akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bedoeld in artikel 3, tweede lid, en blijft het daarna van kracht tot aan het verstrijken van het oorspronkelijke tijdvak van vijf jaar.

2. Voor elke Partij die tot dit Protocol toetreedt, treedt het in werking dertig dagen na de ontvangst door ten minste een van de Depositariissen van de akte van toetreding bedoeld in artikel 3, vierde lid, en blijft het van kracht tot aan het verstrijken van het oorspronkelijke tijdvak van vijf jaar bedoeld in het eerste lid van dit artikel.

3. Dit Protocol wordt telkens automatisch verlengd voor een tijdvak van vijf jaar. Elke Partij kan ten minste een van de Depositariissen uiterlijk negentig dagen voor het verstrijken van een tijdvak van vijf jaar verzoeken een vergadering van de Partijen te beleggen teneinde verlenging of wijziging van dit Protocol te overwegen.

4. Elke Partij kan zich uit dit Protocol terugtrekken door middel van een schriftelijke kennisgeving aan ten minste een van de Depositariissen met inachtneming van een opzegtermijn van negentig dagen. Het MNEPR-comité wordt hiervan onverwijld op de hoogte gesteld en doet aanbevelingen aan de Partijen inzake de voortzetting van dit Protocol en het Verdrag.

5. De verplichtingen uit hoofde van dit Protocol blijven van kracht ongeacht de eventuele overdracht nadien van de eigendom van het object van de samenwerking en ongeacht de beëindiging van of terugtrekking uit dit Protocol of het Verdrag of het verstrijken van de geldigheid ervan.

6. a. Niettegenstaande enige beëindiging van dit Protocol blijft het van toepassing op elke uitvoeringsovereenkomst ten aanzien waarvan de partijen daarbij overeenkomen dat zij deze zullen voortzetten, en wel gedurende de looptijd daarvan.

b. Indien een Partij zich terugtrekt uit dit Protocol maar partij blijft bij een uitvoeringsovereenkomst, blijft dit Protocol van toepassing op die partij ten aanzien van haar deelname aan die uitvoeringsovereenkomst.

7. Wanneer:

a. het Verdrag van Wenen inzake wettelijke aansprakelijkheid voor kernschade van 21 mei 1963 (hierna te noemen het Verdrag van Wenen) en het Gezamenlijk Protocol betreffende de toepassing van het Verdrag van Wenen en het Verdrag van Parijs van 21 september 1988 (hierna te noemen „het Gezamenlijk Protocol”), beide van kracht zijn geworden voor de Russische Federatie, en

b. het Verdrag van Wenen of het Verdrag van Parijs inzake wettelijke aansprakelijkheid op het gebied van de kernenergie van 29 juli 1960 en het Gezamenlijk Protocol beide van kracht zijn geworden voor een andere Partij bij dit Protocol,

kan deze Partij, naar eigen goeddunken en bij schriftelijke kennisgeving aan de Russische Federatie, de toepassing beëindigen van artikel 2, tweede lid, van dit Protocol tussen haar en de Russische Federatie wat betreft alle activiteiten die zijn verricht uit hoofde van het Verdrag en die vallen onder genoemde overeenkomsten. De Russische Federatie en de andere Partij stellen elkaar schriftelijk in kennis van de data waarop deze overeenkomsten van kracht worden op hun onderscheiden grondgebieden.

8. Dit Protocol wordt vanaf de datum van ondertekening ervan voorlopig toegepast.

GEDAAN te Stockholm op 21 mei 2003 in de Engelse, de Franse en de Russische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, in twee exemplaren waarvan er een wordt nedergelegd in de archieven van het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie en een in de archieven van de Organisatie voor Economische Samenwerking en Ontwikkeling. Naar behoren gewaarmerkte afschriften van dit Protocol worden gezonden aan de ondertekenaars en toetredende Partijen. In geval van een geschil of verschil in interpretatie met betrekking tot dit Protocol is de Engelse tekst doorslaggevend.

BIJLAGE**Model van een brief houdende bevestiging van vrijwaring af te geven door het Ministerie van Kernenergie van de Russische Federatie aan [aannemer]¹⁾**

Mijne heren,

De Regering van de Russische Federatie en [naam van de andere Partij] zijn Partij bij het Kaderverdrag inzake een multilateraal nucleair milieuprogramma in de Russische Federatie (hierna te noemen „het MNEPR-verdrag”) van 21 mei 2003 teneinde de samenwerking op het gebied van de veiligheid van bestraalde splijtstof en radioactief afval in de Russische Federatie te vergemakkelijken. Zij zijn voorts Partij bij het Protocol bij het MNEPR-verdrag inzake vorderingen, gerechtelijke procedures en vrijwaring van 21 mei 2003 (hierna te noemen „het Protocol”).

Het Ministerie van Kernenergie van de Russische Federatie, dat optreedt namens de Regering van de Russische Federatie, erkent bij dezen dat [aannemer] een [uitvoeringsovereenkomst/overeenkomst/contract] is aangegaan met [Ontvanger] op [datum] teneinde bijstand te verlenen bij de uitvoering van het MNEPR-project dat bekend staat als [projectnaam]. De in de bijgevoegde lijst genoemde personen en entiteiten zijn medewerkers, onderaannemers, leveranciers, toeleveranciers en adviseurs van [aannemer] die uitrusting, goederen of diensten zullen verstrekken ingevolge [de uitvoeringsovereenkomst/overeenkomst/het contract]. [Aannemer] kan deze lijst van tijd tot tijd wijzigen na kennisgeving aan het Ministerie van Kernenergie van de Russische Federatie of zijn bevoegde vertegenwoordiger voor de uitvoering van [naam project].

Het Ministerie van Kernenergie van de Russische Federatie, dat optreedt namens de Regering van de Russische Federatie, bevestigt dat het in overeenstemming met artikel 2, eerste en tweede lid, van het Protocol,

a. met uitzondering van vorderingen wegens letsel of schade op personen die voortvloeien uit het handelen of nalaten van deze personen met het oogmerk letsel of schade toe te brengen, geen vorderingen of gerechtelijke procedures, van welke aard ook, zal instellen tegen [aannemer] en diens medewerkers, of tegen onderaannemers, adviseurs, leveranciers of toeleveranciers van uitrusting, goederen of diensten op elk niveau en hun medewerkers, vermeld in bijgevoegde lijst zoals van tijd tot tijd gewijzigd, wegens verlies of schade, van welke aard ook, met inbegrip van maar niet beperkt tot persoonlijk letsel, overlijden of recht-

¹⁾ Het kan nuttig zijn te bepalen dat er ook een kopie van de brief gestuurd dient te worden naar de Regering van het land waar de aannemer zijn bedrijf heeft.

streekse of onrechtstreekse gevolgschade aan eigendommen van de Russische Federatie dat of die voortvloeit uit activiteiten verricht uit hoofde van het MNEPR-verdrag, met dien verstande dat dit lid niet van toepassing is op de naleving van de uitdrukkelijke bepalingen van een contract, en

b. met uitzondering van vorderingen wegens kernschade op personen die voortvloeien uit het handelen of nalaten van deze personen met het oogmerk schade te veroorzaken, zal voorzien in een passende juridische verdediging en vrijwaring van, en geen vorderingen of gerechtelijke procedures zal instellen tegen [aannemer] en zijn medewerkers of tegen onderaannemers, adviseurs, leveranciers of toeleveranciers van uitrusting, goederen of diensten op elk niveau en hun medewerkers vermeld in bijgevoegde lijst zoals van tijd tot tijd gewijzigd, in verband met vorderingen van derden, voor een rechter of ander forum, die voortvloeien uit activiteiten verricht uit hoofde van het MNEPR-verdrag, wegens kernschade die ontstaat op of buiten het grondgebied van de Russische Federatie en het gevolg is van een nucleair ongeval op het grondgebied van de Russische Federatie.

Het Ministerie van Kernenergie van de Russische Federatie, optredend namens de Regering van de Russische Federatie, stemt er mee in dat elk geschil, verschil van mening of elke vordering dat of die voortvloeit uit of verband houdt met deze brief houdende bevestiging van vrijwaring, met inbegrip van zijn bestaan of geldigheid, wordt voorgelegd aan en onherroepelijk wordt beslecht door een scheidsgerecht in overeenstemming met het Arbitragereglement van de UNCITRAL, indien een dergelijk geschil niet in der minne kan worden opgelost binnen negentig dagen na de indiening ervan bij de Regering van de Russische Federatie. De Kamer van Koophandel van Stockholm treedt op als de autoriteit voor de benoemingen uit hoofde van het Arbitragereglement van UNCITRAL. De plaats van arbitrage is het Arbitrageinstituut van de Kamer van Koophandel te Stockholm, Zweden, en het Zweedse recht is van toepassing. Indien het Arbitragereglement van UNCITRAL niet voorziet in een bepaalde situatie, bepaalt het scheidsgerecht welke procedure zal worden gevolgd.

Deze brief houdende bevestiging van vrijwaring treedt in werking na ondertekening ervan door het Ministerie van Kernenergie van de Russische Federatie, optredend namens de Regering van de Russische Federatie, en blijft van kracht in overeenstemming met het MNEPR-verdrag en het Protocol.

handtekening

functie

(Bevoegd vertegenwoordiger van het Ministerie van Kernenergie van de Russische Federatie)

(Datum)

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 2003, 111.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 3, tweede lid van het Protocol, heeft de volgende staat een akte van bekrachtiging nedergelegd bij één der depositarissen:

Noorwegen 16 oktober 2003

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 2003, 111.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 2003, 111.

Verwijzingen

Titel : Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap;
Rome, 25 maart 1957
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2003, 150 (geconsolideerde versie)

Voor wijzigingen van bovengenoemd Verdrag van 25 maart 1957, zie rubriek J van *Trb.* 2003, 152.

Titel : Kaderverdrag inzake een multilateraal nucleair milieuprogramma in de Russische Federatie;
Stockholm, 21 mei 2003
Laatste *Trb.* : *Trb.* 2004, 42

Uitgegeven de *negentiende* februari 2004.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

B. R. BOT